

Українська Католицька Митрополіча  
**КАТЕДРА СВ. ВОЛОДИМИРА Й ОЛЬГИ**

# 3 Днем матері

**Спасибі за ласку, за щире тепло  
Недоспані ночі, турботи й добро.  
Здоров'я міцного Вам зичимо щиро,  
Любові і радості, злагоди й миру**

**May 14, 2023**

## PARISH BULLETIN

*Parish Priest*

**Rev. Ihor Shved**

☎ (204) 589 0838

☎ (431) 996 2343

✉ svopriest@gmail.com

*Hours:*

9:00am - 3:00pm

Monday - Friday

*Parish Secretary*

**Iryna Mykhalyk**

**115 McGREGOR STREET,  
WINNIPEG, MB R2W 4V6**  
*Parish Office*

✉ office@stvo.ca

☎ (204) 589 5025

☎ (204) 589 6812

## Розпорядок Богослужень

**Неділя** 9:00 рано (укр. мовою)  
11:00 рано (укр. мовою)

**Свята** 9:00 ранку

**Щоденно** 9:00 ранку

**Вечірня** 7:00 вечора щосуботи і перед святами

**Сповідь** перед або після щоденних та недільних св. Літургій або в інший час за домовленістю

**Хрещення та**  
**Вінчання** за попереднім домовленням

*Часом розпорядок може дещо змінюватися Дивіться сторінку 3*

## LITURGICAL Schedule

**Sundays** 9:00 am (Ukrainian)  
11:00 am (Ukrainian)

**Holy Days** 9:00 am

**Week Days** 9:00 am

**Vespers** Every Saturday &  
before Major Feast Days

**Confessions:** During Sunday Divine Liturgies

**Baptism**

**& Marriages** by appointment

У другу неділю травня наші молитви, думки і побажання линуць до наших матерів. Діти у школі чи вдома роблять для мамів щось своїми руками. Діти нашої Рідної школи разом з вчителями приготували короткий концерт-привітання у нашій залі в суботу. Діти які готуються до першої сповіді і наш дитячий хор будуть мати коротке привітання для матерів в неділю після другої Літургії. Дорослі теж пам'ятають про маму у цей день і виявляють їй особливу увагу. Навіть якщо мама вже відійшла у вічність діти пам'ятають про неї у цей день з особливим трепетом.

Чому такі особливі почуття нас переповнюють у цей день? Бо материнство, дар народжувати є великим Божим даром і таємницею для людства. Материнська любов є винятковою і вона віддзеркалює Божу любов до нас людей. У християнстві слово «материнство» не зводимо лише до фізіологічної здатності народжувати. Деякі жінки не можуть народжувати через різні причини, але кожне жіноче серце з природи є повне материнської любові. Є матері, які усиновили дітей і в повноті переживають радість материнства. Ми також говоримо про духоне материнство, адже бути матір'ю це дарувати, виховувати, провадити до Бога, народжувати для неба. Так робили мільйони монахинь чи неодружених жінок у всіх часах!

Тож вітаємо всіх жінок з Днем матері! Нехай Господь благословить Вас усіх радістю материнства!

Пам'ятаймо сьогодні і про нашу матір Україну, яка страждає від ран війни. Вітаймо наших матерів і Україну під молитовний покров нашої небесної Матері Марії!

*On the second Sunday of May, our prayers, thoughts and wishes flow to our mothers. Children at school or at home make something for their mothers with their own hands. The children of our Ridna Shkola, together with the teachers prepared a short concert in our hall on Saturday. Children preparing for their first confession and our children's choir will have a short greeting for mothers on Sunday after the second Divine Liturgy. Adults - also remember mom on this day and show her special attention. Even if mom has already passed away, children remember her on this day with special trepidation.*

*Why do such special feelings overwhelm us on this day? Because motherhood, the gift of giving birth, is a great gift of God and a secret for humanity. A mother's love is exceptional and it reflects God's love for us humans. In Christianity, we do not reduce the word "motherhood" only to the physiological ability to give birth. Some women cannot give birth for various reasons, but every woman's heart is naturally full of maternal love. There are mothers who have adopted children and fully experience the joy of motherhood. We also talk about spiritual motherhood, because to be a mother is to give, to educate, to lead to God, to give birth to heaven. Millions of nuns or unmarried women have done this in all times!*

*So Happy Mother's Day to all women! May God bless you all with the joy of motherhood! Today, let us also remember our mother Ukraine, which is suffering from the wounds of war. We congratulate our mothers and Ukraine under the prayerful protection of our heavenly Mother Mary!*

О. Ігор Швед

# РОЗПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ від 14 травень до 21 травня, 2023

## Schedule of Liturgies from May 14 to May 21, 2023

**Неділя** 09:00 a.m. Свята Літургія за упокій Софії Ільницької 1 рік від дня смерті  
**Sunday, 14** від Олега і Роксоляни Ільницьких / Divine Liturgy  
11:00 a.m. Свята Літургія за всіх парафіян / Divine Liturgy

**Понеділок**  
**Monday, 15** 9:00 a.m. Свята Літургія / Divine Liturgy

**Вівторок** 9:00 a.m. Свята Літургія за упокій Ганни і всіх померлих з родини Швед  
**Tuesday, 16** та Угрин / Divine Liturgy  
6:00 p.m. Молебень до Богородиці  
8:30 p.m. Молитва Матерів он-лайн / Mothers in prayer group

**Середа**  
**Wednesday, 17** 9:00 a.m. Свята Літургія / Divine Liturgy  
7:00 pm Молебень до Богородиці / Moleben

**Четвер**  
**Thursday, 18** 9:00 a.m. Свята Літургія за Боже благословення і здоров'я в день іменин Ірини Осінчук від Маргарети / Divine Liturgy

**П'ятниця** 9:00 a.m. За упокій Мирослава Баб'яка і за померлих з родини Баб'як і  
**Friday, 19** Лучко  
7:00 pm Акафіст до Богородиці за мир в Україні / Akathist to the Mother of God for peace in Ukraine, Liturgy

**Субота** 9:00 a.m. Свята Літургія / Divine Liturgy  
**Saturday, 20** 6:00 p.m. Велика Вечірня / Great Vespers

**Неділя** 09:00 a.m. Свята Літургія за всіх парафіян / Divine Liturgy  
**Sunday, 21** 11:00 a.m. Свята Літургія за всіх парафіян / Divine Liturgy



**Люба Акімов**



**Професійна підготовка і супровід справ:**  
Спонсорство батьків, дітей, подружжя  
Провінційні програми, Візиторські, робочі і  
студентські візи, СуперВіза,  
Федеральні програми, Громадянство  
Продовження Картки PR

[www.rutaimmigration.com](http://www.rutaimmigration.com) тел: 204-295-9192 імейл: [lakimov@rutaimmigration.com](mailto:lakimov@rutaimmigration.com)

Недільні пожертви (конверти)/Sunday Donations(envelopes) \$2055.00  
Loose Cash - \$720.05  
Пожертви/Donations-Non members - \$100.00

Всього пожертв на церкву—  
(including electronic) - \$ 3726.35

Пожертва на Україну/Donation help for Ukraine

**К.М. Czernyński—\$80.00**

Пожертва на церкву за здоров'я мами й бабці Анни Чубенко від Ярослава, Колін, Лариси та Юліани/ Church donation

**Yaroslav Chubenko & Family—\$100.00**

**Oksana Yamborko—\$200.00**

*Щиро дякуємо за Ваші пожертви!  
Thank you for your donations!*

15 травня о 7:00 рт Збори Парафіяльної ради.

16 травня 2023р. о 6:00 рт відбудуться збори Жіночої Ліги.



**Everlasting**  
MEMORIALS

**СЛАВА УКРАЇНІ! ГЕРОЯМ СЛАВА!**  
**SERVICE IN UKRAINIAN**  
**204.334.4721**  
[www.everlastingmemorials.info](http://www.everlastingmemorials.info)

The 23rd Annual Walk for Mary will be held on Sunday, May 25th, 2023 at Holy Eucharist Parish, Watt & Munroe. Join us in “Walking and Praying together on the Feast of Pentecost”.



Registration starts at 1:30 p.m. followed by the walk starting at 2:00 p.m.

Pledge forms are available at: [archeparchy.ca](http://archeparchy.ca) ( under the events) and at all Parishes and Catholic Schools.

For more information call (204) 669-3666 or (204) 294-2276 or email: [zenova@mymts.net](mailto:zenova@mymts.net)

*На Зелені свята традиційно збираємося на цвинтарі Всіх святих біля символічної могили щоби помянути Героїв які віддали своє життя за Україну в минулому та у теперішній війні. Просимо запланувати неділя 4 червня 2 година пообіді!*

*Також можна вже замовляти приватні панахиди на могилах Ваших рідних на Зелені свята. Отець Ігор буде доступний у п'ятницю 2 червня ввечері, у суботу з 11:30 ранку і в неділю з 3:00 пообіді.*

*Panahyda is planned on Sunday, June 4th at 2:00 pm.*

*For private service , father Ihor will be available on Friday evening, Saturday 11:30am and Sunday 3:00pm, please call to office to reserve the date.*

ЗАВЖДИ РАДИЙ ДОПОМОГТИ



**BORYS LEHKAR**  
REALTOR®

**21 CENTURY 21.**  
Advanced Realty

204-612-8007  
[borys.lehkar@century21.ca](mailto:borys.lehkar@century21.ca)  
[www.borys-lehkar.c21.ca](http://www.borys-lehkar.c21.ca)  
1415A HENDERSON HWY, WINNIPEG R2G 1N3



**MARTHA I. CHUCHMAN**

**BARRISTER & SOLICITOR**

100-1 Evergreen PL

Winnipeg, MB R3L 0E9

[michuchman@levergreenlaw.com](mailto:michuchman@levergreenlaw.com)

204-586-5588



## Announcements

The Koshetz Choir under direction of Myroslava Paches is having an Easter & Spring Concert with soloist Kathryn Mayba on Sunday May 28 at 1 pm at St. Andrew United Church 255 Oak street.

Tickets: \$20-\$30 available at eventzilla.net or by cash at the door.

28 Травня о 1 :00 в St. Andrew United Church 255 Oak street. Хор «Кошиця» під дерегуванням Мирослави Пачес представляє Великодньо- Весняний концерт, солістка Катерина Майба.

Вартість квитків \$20-\$30, придбати квитки за готівку можна при вході на концерт або на сайті eventzilla.net



1). Canon Luhovy Assembly 60th anniversary celebration. 1963 to 2023 60 years of service to our Churches, Communities, and Society.

2) Canon Luhovy Assembly, hosting its 1st Assembly BBQ for our members, their families & widows. Tuesday May 23/23, at St. Anne Parish, starts at 5:30 pm.

1). Святкування 60-річчя Canon Luhovy Assembly. 1963–2023 60 років служіння нашим Церквам, громадам і суспільству.

2) Canon Luhovy Assembly, організовує своє 1-е зборове барбекю для наших членів, їхніх сімей і вдів. У вівторок, 23/23 травня, на парафії Св. Анни, початок о 5:30 pm.

### У святлі сьогоднішнього євангелія варто звернути увагу на дві важливі речі:

1. Цивільний шлюб, зареєстрований тільки в державі, - це повноцінний і дійсний шлюб для тих, хто не має Хрещення і не знає Господа. Але шлюб між хрещеними - це Таїнство, встановлене Ісусом Христом. **Для християн цивільний шлюб не може бути дійсним.** Таїнства - це священнодійства, за допомогою яких Христос через видимі знаки подає християнам невидиму Божу благодать. Вступаючи в цивільний шлюб, нехрещені здійснюють хороший вчинок, вони реєструють свій шлюб публічно, даючи один одному обіцянки. Але ця дія не супроводжується благодаттю Таїнства. Хрещені ж в Таїнстві Шлюбу приймають дар, допомогу і насамперед - присутність Бога та стають одним тілом на все життя.
2. Навчання Церкви стверджує, що **розлучені, які вступили в новий шлюб, не можуть приступати до Причастя** в силу своєї об'єктивної ситуації. Про це згадується, зокрема, в Посланні Конгрегації віровчення від 14 вересня 1994 року: «Вірний, який постійно живе разом more uxorio (тобто як чоловік і дружина) з особою, яка не є законним чоловіком або законною дружиною, не може приступати до Євхаристії. У тих же випадках, коли він вважає це допустимим, пастирі і сповідники, враховуючи важливість предмета і духовні потреби людини, а також загального блага Церкви, строго зобов'язані попередити їх про те, що подібне судження знаходиться в явному контрасті з вченням Церкви. Вони зобов'язані також нагадувати про це вчення в повчанні всієї ввіреної їм пастви». Таким чином, будь-яке богословське судження, яке стверджує інше, буде знаходитися в контрасті з учительством Церкви. © <https://www.truechristianity.info>

## Парафіяльний ПІКНІК!

*У Неділю 21 травня після другої Св. Літургії плануємо мати пікнік. Спілкування, спів патріотичних пісень та тепла родинна атмосфера! Просимо приносити салати і солодке. Ковбаски і булочки приготуємо. Потрібні волонтери! Детали будуть на Фейсбук сторінці.*

***On Sunday 21st of May after the second Liturgy we are planning to have a picnic!***

Communication, singing of patriotic songs and a warm family atmosphere! Please come and bring salads and sweets. We will prepare sausages and buns. Volunteers needed!



Нагадуємо, що при нашій парафії маємо дитячий хор. Щиро заохочуємо і запрошуємо приводити Ваших дітей і внуків до хору. Це гарна нагода не тільки вдосконалюватися у співі, вивчати нові пісні, робити відеозаписи пісень, але також здружитися між собою. Репетиції відбуваються щонеділі після другої св. Літургії у верхньому залі. Зараз хор готує пісні до Дня матері, які заспівають для нас під час кави у другу неділю травня.

**ЗАПРОШУЄМО ВСІХ БАЖАЮЧИХ  
ДОЛУЧАТИСЯ!**



**Please join our children's choir!  
Every Sunday at 12:30 p.m.**

*Дякуємо всім хто зголосився допомогти у прибиранні храму, просимо зареєструватися на наступні суботи, щоб ми могли скласти розклад на найближчі місяці.*

*Розклад на прибирання знаходиться на столі зліва при вході у храм.*

*Для допомоги у веденні прямої трансляції недільних богослужінь о 9 та 11 ранку. Потрібні загальні знання комп'ютера.*

*Мужчин для допомоги у встановленні огорожі (орієнтовно остання субота травня або перша субота червня)*

*Для участі у цвинтарному, господарському та соціальному комітеті*

*Для допомоги у проведенні дитячого табору (для провідників груп обов'язково потрібен Criminal record check and child abuse register) We need volunteers to clean the church and the territory on Mondays or Saturdays and for other services in our church.*

### **Оповіді**

У нашому храмі мають намір укласти таїнство шлюбу **Andriy Kruglyy** . та **Olexandra Havadzyn**. Шлюб заплановано на 10 червня 2023р.

Following parishioners, **Andriy Kruglyy**, and **Olexandra Havadzyn** intend to marry in our church.

Завдяки праці нашого інформаційного комітету вдалося зробити коротке рекламне відео про нашу катедрu з проханням скласти пожертви на наші потреби пов'язані з ремонтом катедрu і залу. Цікаво, що першу пожертву 200 доларів склав священник з катедрu у Чікаго, а ще одна пожертва була з Польщі. Також ми отримали чек зі щедрою пожертвою 1000 доларів від пансва Марії і Юрія Носик, які ще зовсім недавно переїхали до Ванкуверу.

Зовнішні ремонти залі та реставрація вікон у катедрі та залі є конче потрібна, адже наші будинки мають статус пам'ятки архітектури і ми їх зобов'язані підтримувати у доброму стані. Колони які ми перемуркували на залі були у аварійному стані і потребували термінового ремонту. На ці всі роботи ми отримали грант від міста 25000, за що дякуємо п. Любі Демко і господарському комітету. Але ця сума є лише малою частиною потрібних коштів. Про конечність ремонту кухні пояснювати не потрібно. Ще одна потреба парафії– розширити наш паркінг, адже машин щораз то більше.

Відео є на Фейсбук сторінці парафії і Ютуб каналі. Відео було розіслано до деяких наших парафіян з проханням поділитися з колишніми членами нашої парафії які зараз живуть поза Вінніпегом чи навіть поза Канадою. У нашій катедрі за 70 років було охрещено тисячі дітей, повінчано також понад тисячу пар. Було б добре аби переслани це відео якнайбільшій кількості людей які в той чи інший спосіб пов'язані з нашою чудовою катедрою. Також сподіваємося на підтримку наших парафіян які залишаються вірними парафії впродовж багатьох років, як і тих, хто недавно долучився. Дякуємо всім тим які щедро жертвують свої кошти на утримання і розвиток нашої катедрu!



Thanks to the work of our information committee, we managed to make a short advertising video about our Cathedral with a request for donations for our needs related to the repair of the Cathedral and hall. It is interesting that the first donation of 200 dollars was made by a priest from the cathedral in Chicago, and another donation was from Poland. We also received a cheque with a generous donation of \$1,000 from Maria and Yuriy Nosyk, who recently moved to Vancouver.

External repairs of the hall and restoration of windows in the cathedral and the hall are absolutely necessary, because our buildings have the status of an architectural heritage monument and we are obliged to maintain them. The columns that we moved in the hall were in a state of emergency and needed urgent repair. For all these works, we received a grant from the city of \$25,000, for which we thank Luba Demko and the economic committee. But this amount is only a small part of the necessary funds. There is no need to explain the finality of the kitchen renovation. Another need of the parish is to expand our parking lot, because there are more and more cars.

The video is available on the parish's Facebook page and YouTube channel.

Serving the Ukrainian Catholic Community For Over  
60 Years

Обслуговуємо Українську Католицьку громаду  
понад 60 років

Since 1957, Cropro has generously supported our  
community with a commitment of caring, compassion  
and kindness.

*Caring above all.*  
1442 MAIN STREET

[www.cropro.com](http://www.cropro.com)



**KORBAN**  
FUNERAL CHAPEL  
907 Main St.  
204 956-2193  
[www.korbanchapel.com](http://www.korbanchapel.com)  
PROUDLY SERVING OUR UKRAINIAN  
COMMUNITY FOR OVER 40 YEARS

Traditional Burial & Cremation;  
Reception Area; Newly Expanded Parking;  
Pre-arrangement services available

Pre-arrangement consultant: John Zacharuk

**Послуги українською мовою**  
"Whenever you need us, our family is ready to serve your family"



**СВИТОЧ Meest**

SVITOCH Gift Store & International Courier Service

Пакунки / Листи / Гроші / Харчі / Дарунки в Україну  
Вишиванки / Писанки / Ювелірні Вироби з України

621 SELKIRK AVE. NADIA & RUSLAN ZELENIUK

WINNIPEG, MB R2W 2N2

PHONE: (204) 582-5939

[www.svitoch.net](http://www.svitoch.net)

[shop@svitoch.net](mailto:shop@svitoch.net)

**Wyatt Dowling**

INSURANCE BROKERS

a division of Western Financial Group

**Галина Петрик, C.A.I.B.**

послуги англійською та українською мовами

e-mail: [hpetryk@wyattdowling.ca](mailto:hpetryk@wyattdowling.ca) 204 940 6550

страхуємо хати, авто, бізнесу та інше

**WESTWOOD MEMORIALS**

"For Those Who Care..."

High Quality Granite and Marble Memorials

Refurbishing, Cleaning, Leveling, Adding Dates  
Traditional Sandblasting, Computerized Designs,  
Diamond and Laser Etchings

ПОСЛУГИ УКРАЇНСЬКОЮ  
ТА АНГЛІЙСЬКОЮ МОВАМИ

4284 MAIN STREET TOLL Free: 1-800-287-2484  
WEST ST. PAUL, MB (204)-339-6523  
R4A 2A7 westwoodmemorials@shaw.ca



[www.westwoodmemorials.ca](http://www.westwoodmemorials.ca)

**TRIDENT**  
PARCEL SERVICE

396 MCGREGOR ST., WINNIPEG  
(N.W. CORNER AT MOUNTAIN AVE. R2W 4X5)

204.589.5871

[presstr@mts.net](mailto:presstr@mts.net)

TUESDAY TO FRIDAY 9 - 5 | SATURDAY 9 - 2

**CENTURY 21**

Advanced Realty

21

**John Iacobciuc**  
REALTOR®

C. 431.335.0080  
[john.iacobciuc@century21.ca](mailto:john.iacobciuc@century21.ca)  
[john-iacobciuc.c21.ca](mailto:john-iacobciuc.c21.ca)

1415A Henderson Hwy  
Winnipeg, MB R2G 1N3



**KARPATY**  
MEATS & DELI

536 BANNERMAN AVE.  
(at MCGREGOR ST.)  
WINNIPEG, MANITOBA  
R2W 0V6

PH. (204) 586-1395  
Tuesday — Friday  
8:00 a.m. - 6:00 p.m.  
Saturday 8 a.m. - 4 p.m.



**CARPATHIA**  
CREDIT UNION  
КАРПАТІЯ

Corporate Office  
3rd Floor, 952 Main Street  
Winnipeg MB R2W 3P4  
Fax: 204.989.7715

Commercial Centre  
950 Main Street  
Winnipeg MB R2W 3P4

[info@carpathia.ca](mailto:info@carpathia.ca)  
204.989.7400

950 Main Street  
Winnipeg MB R2W 3P4

80-2200 McPhillips Street  
Winnipeg MB R2V 3P4

1341-A Henderson Highway  
Winnipeg MB R2G 1M5

1375 Grant Avenue  
Winnipeg MB R3M 1Z8

1-850 Regent Avenue W  
Winnipeg MB R2C 3A8

310 Leila Avenue  
Winnipeg MB R2V 1L8